



Svet
Evropske unije

Bruselj, 15. januar 2019
(OR. en)

15579/18

Medinstitucionalna zadeva:
2018/0410 (NLE)

FRONT 453
COWEB 180

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum o statusu med Evropsko unijo in Republiko Srbijo glede ukrepov, ki jih izvaja Evropska agencija za mejno in obalno stražo v Republiki Srbiji

SPORAZUM O STATUSU
MED EVROPSKO UNIJO
IN REPUBLIKO SRBIJO
GLEDE UKREPOV, KI JIH IZVAJA EVROPSKA AGENCIJA ZA MEJNO
IN OBALNO STRAŽO V REPUBLIKI SRBIJI

EVROPSKA UNIJA

na eni strani, in

REPUBLIKA SRBIJA

na drugi strani,

(v nadaljnjem besedilu skupaj: pogodbenici) STA SE –

KER lahko pride do primerov, v katerih Evropska agencija za mejno in obalno stražo usklajuje operativno sodelovanje med državami članicami Evropske unije in Republiko Srbijo, vključno na ozemlju Republike Srbije,

KER je treba za primere, v katerih bodo imeli člani skupine Evropske agencije za mejno in obalno stražo izvršilna pooblastila na ozemlju Republike Srbije, vzpostaviti pravni okvir v obliki sporazuma o statusu,

KER bosta pogodbenici ustrezno upoštevali izjave, priložene temu sporazumu,

GLEDE NA TO, da bi se morale pri vseh ukrepih Evropske agencije za mejno in obalno stražo na ozemlju Republike Srbije v celoti spoštovati temeljne pravice –

ODLOČILI SKLENITI NASLEDNJI SPORAZUM:

ČLEN 1

Področje uporabe

1. Ta sporazum zajema vse vidike sodelovanja med Republiko Srbijo in Agencijo, ki so potrebni za izvajanje ukrepov, ki jih Agencija lahko izvaja na ozemlju Republike Srbije ter pri katerih imajo lahko člani skupine Agencije izvršilna pooblastila.
2. Ta sporazum ne razširja področja uporabe Sporazuma med Evropsko skupnostjo in Republiko Srbijo o ponovnem sprejemu oseb, ki prebivajo brez dovoljenja¹ (v nadaljnjem besedilu: Sporazum o ponovnem sprejemu med ES in Srbijo). Kar zadeva operacije vračanja, kot so opredeljene v točki (d) člena 2, se ta sporazum nanaša le na zagotavljanje operativne podpore za operacije vračanja, ki se izvajajo v skladu s Sporazumom o ponovnem sprejemu med ES in Srbijo.
3. Ta sporazum zajema Republiko Srbijo. Ta sporazum ne zajema Kosova*.

¹ UL EU L 334, 19.12.2007, str. 46.

* To poimenovanje ne posega v stališča o statusu ter je v skladu z RVSZN 1244 (1999) in mnenjem Meddržavnega sodišča o razglasitvi neodvisnosti Kosova.

ČLEN 2

Opredelitve pojmov

V tem sporazumu se uporabljajo naslednje opredelitve pojmov:

- (a) „ukrep“ pomeni skupno operacijo ali hitro posredovanje na mejah ali operacijo vračanja;
- (b) „skupna operacija“ pomeni ukrep, ki je namenjen boju proti nezakonitemu priseljevanju ali čezmejnemu kriminalu, oziroma ukrep, ki je namenjen zagotavljanju večje tehnične in operativne pomoči na zunanjih mejah države članice z Republiko Srbijo ter se izvaja na ozemlju Republike Srbije;
- (c) „hitro posredovanje na mejah“ pomeni ukrep, ki je namenjen hitremu odzivanju na posebne in nesorazmerne izzive na mejah Republike Srbije z državo članico ter se izvaja na ozemlju Republike Srbije za omejeno obdobje;
- (d) „operacija vračanja“ pomeni operacijo, ki jo usklajuje Agencija ter vključuje tehnične in operativne okrepitve, ki jih zagotovi ena ali več držav članic, in v okviru katere se osebe v postopku vračanja iz ene ali več držav članic vrnejo bodisi prisilno bodisi prostovoljno v Republiko Srbijo v skladu s Sporazumom o ponovnem sprejemu med ES in Srbijo;

- (e) „nadzor meje“ pomeni kontrolo oseb, potnih listin, prevoznih sredstev in predmetov, ki se opravi pri prehodu državne meje ter jo sestavljajo mejna kontrola na mejnih prehodih in varovanje meje med mejnimi prehodi;
- (f) „član skupine“ pomeni bodisi člana osebja Agencije bodisi člana skupine mejnih policistov in drugega ustreznega osebja iz sodelujočih držav članic, vključno z mejnimi policisti in drugim ustreznim osebjem, ki so jih na Agencijo napotile države članice za izvajanje določenega ukrepa;
- (g) „država članica“ pomeni državo članico Evropske unije;
- (h) „matična država članica“ pomeni državo članico, iz katere prihaja mejni policist ali drugi ustrezní član osebja, ki je član skupine;
- (i) „osebni podatki“ pomeni vsako informacijo, ki se nanaša na določeno ali določljivo fizično osebo; določljiva oseba je tista, ki jo je mogoče neposredno ali posredno identificirati, zlasti z uporabo identifikatorjev, kot so ime, identifikacijska številka, tj. enotna identifikacijska številka državljana, podatki o lokaciji, spletni identifikator, ali na podlagi enega ali več dejavnikov, ki so značilni za fizično, fiziološko, genetsko, duševno, ekonomsko, kulturno ali socialno identiteto navedene fizične osebe;
- (j) „sodelujoča država članica“ pomeni državo članico, ki sodeluje pri ukrepu v Republiki Srbiji z zagotavljanjem tehnične opreme, mejnih policistov in drugega ustreznega osebja, ki je del skupine;

- (k) „Agencija“ pomeni Evropsko agencijo za mejno in obalno stražo, ustanovljeno z Uredbo Sveta (ES) št. 2007/2004¹.

ČLEN 3

Uvedba ukrepa

1. Pobudo za uvedbo ukrepa lahko pristojnim organom Republike Srbije predlaga Agencija. Pristojni organi Republike Srbije lahko Agencijo zaprosijo, naj razmisli o uvedbi ukrepa.
2. Za izvajanje ukrepa je potrebno soglasje pristojnih organov Republike Srbije in Agencije.

¹ Uredba Sveta (ES) št. 2007/2004 z dne 26. oktobra 2004 o ustanovitvi Evropske agencije za upravljanje operativnega sodelovanja na zunanjih mejah držav članic Evropske unije (UL EU L 349, 25.11.2004, str. 1).

ČLEN 4

Operativni načrt

1. Agencija in Republika Srbija za vsako skupno operacijo ali hitro posredovanje na mejah skleneta skupni operativni načrt. Evropska komisija zagotovi, da se spoštuje člen 54(3) Uredbe (EU) 2016/1624 Evropskega parlamenta in Sveta¹.
2. V skupnem operativnem načrtu se podrobno opredelijo organizacijski in postopkovni vidiki skupne operacije ali hitrega posredovanja na mejah, vključno z opisom in oceno razmer, operativnim namenom in operativnimi cilji, vrsto tehnične opreme, ki se uporabi, načrtom izvajanja, sodelovanjem z drugimi tretjimi državami ter drugimi agencijami in organi Evropske unije ali mednarodnimi organizacijami, določbami glede temeljnih pravic, vključno z varstvom osebnih podatkov, usklajevalno, poveljevalno, nadzorno, komunikacijsko in poročevalno strukturo, organizacijsko ureditvijo in logistiko, ocenjevanjem ter finančnimi vidiki skupne operacije ali hitrega posredovanja na mejah. Oceno skupne operacije ali hitrega posredovanja na mejah skupaj izvedejo pristojni organi Republike Srbije in Agencije.

¹ Uredba (EU) 2016/1624 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 14. septembra 2016 o evropski mejni in obalni straži ter spremembi Uredbe (EU) 2016/399 Evropskega parlamenta in Sveta ter razveljavitvi Uredbe (ES) št. 863/2007 Evropskega parlamenta in Sveta, Uredbe Sveta (ES) št. 2007/2004 in Odločbe Sveta 2005/267/ES (UL EU L 251, 16.9.2016, str. 1).

ČLEN 5

Naloge in pooblastila članov skupine

1. Člani skupine so pooblašчени za opravljanje nalog in izvajanje izvršilnih pooblastil, potrebnih za nadzor meje in operacije vračanja.
2. Člani skupine spoštujejo nacionalno zakonodajo Republike Srbije.
3. Člani skupine lahko opravljajo naloge in izvajajo pooblastila na ozemlju Republike Srbije samo v skladu z navodili mejnih policistov ali drugih policistov Republike Srbije ter v njihovi prisotnosti. Pristojni organ Republike Srbije po potrebi izda navodila skupini v skladu z operativnim načrtom. Pristojni organ Republike Srbije lahko člane skupin pooblasti, da delujejo v njegovem imenu, v kolikor mejni policisti ali drugi policisti Republike Srbije, ki so ves čas navzoči, obdržijo splošno pristojnost ter funkciji poveljevanja in nadzora.

Agencija lahko prek svojega uradnika za usklajevanje pristojnemu organu Republike Srbije sporoči svoja stališča o navodilih, ki jih je prejela skupina. V tem primeru pristojni organ Republike Srbije v največji možni meri upošteva navedena stališča.

Če navodila, izdana skupini, niso skladna z operativnim načrtom, uradnik za usklajevanje o tem takoj poroča izvršnemu direktorju Agencije. Izvršni direktor lahko sprejme ustrezne ukrepe, vključno z odlogom ali prekinitvijo ukrepa.

4. Člani skupine med opravljanjem svojih nalog in izvajanjem svojih pooblastil nosijo lastne uniforme. Na uniformi nosijo vsaj vidno osebno identifikacijo ter na rokavu uniforme moder trak z oznakama Evropske unije in Agencije. Za namene identifikacije s strani pristojnih organov Republike Srbije imajo člani skupine vedno pri sebi akreditacijsko listino iz člena 8.
5. Člani skupine lahko med opravljanjem svojih nalog in izvajanjem svojih pooblastil nosijo službeno orožje, strelivo in opremo, ki jih dovoljuje nacionalno pravo matične države članice. Republika Srbija pred napotitvijo članov skupine Agencijo obvesti o dovoljenem službenem orožju, strelivu in opremi ter o relevantnem pravnem okviru in pogojih za njihovo uporabo. Agencija vnaprej predloži pristojnemu organu Republike Srbije seznam službenega orožja članov skupine, in sicer informacije o vrsti in serijski številki orožja ter vrsti in količini streliva.
6. Člani skupine lahko med opravljanjem svojih nalog in izvajanjem svojih pooblastil uporabijo silo, vključno s službenim orožjem, strelivom in opremo, in sicer ob soglasju matične države članice in Republike Srbije, v prisotnosti mejnih policistov ali drugih policistov Republike Srbije ter v skladu z nacionalnim pravom Republike Srbije. Republika Srbija lahko članom skupine dovoli, da uporabijo silo, kadar mejni policisti ali drugi policisti Republike Srbije niso prisotni. Člani skupine lahko orožje uporabijo le, če je to nujno potrebno zaradi samoobrambe, da se odvrne neposreden napad, v katerem je ogroženo njihovo življenje ali življenje druge osebe, in sicer v skladu z nacionalno zakonodajo Republike Srbije.

7. Pristojni organ Republike Srbije lahko na zahtevo članom skupine sporoči ustrezne informacije iz nacionalnih podatkovnih zbirk, če je to potrebno za izpolnitev operativnih ciljev, določenih v operativnem načrtu in za izvajanje ukrepov. Članom skupine se lahko sporočijo samo informacije v zvezi z relevantnimi dejstvi, ki so potrebne za opravljanje njihovih nalog in izvajanje njihovih pooblastil. Agencija lahko pristojnim organom Republike Srbije sporoči ustrezne informacije, ki so potrebne za izpolnjevanje operativnih ciljev, določenih v operativnem načrtu, in za izvajanje ukrepov.
8. Za namene izpolnjevanja operativnih ciljev, določenih v operativnem načrtu, in izvajanja ukrepov lahko pristojni organ Republike Srbije in člani skupine izmenjajo druge informacije in ugotovitve.
9. Člani skupine iz odstavkov 1 in 3 do 6 ne vključujejo osebja Agencije.

ČLEN 6

Odlog in prekinitev ukrepa

1. Če Republika Srbija tega sporazuma ali operativnega načrta ne izvaja ustrezno, lahko izvršni direktor Agencije, potem ko o tem pisno obvesti pristojni organ Republike Srbije, odloži ali prekine ukrep. Izvršni direktor pristojni organ Republike Srbije obvesti o razlogih za to odložitev ali prekinev ukrepa.

2. Če Agencija ali katera koli sodelujoča država članica ne izvaja ustrezno ta sporazum ali operativni načrt, lahko Republika Srbija, potem ko o tem pisno obvesti Agencijo, odloži ali prekine ukrep. Pristojni organ Republike Srbije Agencijo obvesti o razlogih za to odložitev ali prekinev.
3. Izvršni direktor Agencije ali Republika Srbija lahko odloži ali prekine ukrep zlasti v primerih kršitev temeljnih pravic, načela nevračanja ali pravil o varstvu podatkov.
4. Prekinitev ukrepa ne vpliva na pravice ali obveznosti, ki izhajajo iz uporabe tega sporazuma ali operativnega načrta pred takšno prekinitvijo.

ČLEN 7

Privilegiji in imunitete članov skupine

1. Dokumenti, korespondenca in lastnina članov skupine so nedotakljivi, razen v primeru izvršilnih ukrepov, dovoljenih v skladu z odstavkom 6.
2. Člani skupine uživajo imuniteto pred kazensko jurisdikcijo Republike Srbije za dejanja, ki jih storijo za namene opravljanja uradnih dolžnosti in pri njihovem opravljanju v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom.

Če je član skupine obdolžen storitve kaznivega dejanja, pristojni organ iz člena 13(1) o tem nemudoma obvesti izvršnega direktorja Agencije in pristojni organ matične države članice.

Izvršni direktor Agencije po tem, ko je skrbno preučil morebitne izjave matične države članice in Republike Srbije ter na podlagi informacij, ki jih predložita pogodbenici, izvršni potrdi, ali je bilo zadevno dejanje storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti člana skupine v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom.

Če izvršni direktor Agencije potrdi, da je bilo dejanje storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti člana skupine v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom, član skupine uživa imuniteto pred kazensko jurisdikcijo Republike Srbije v zvezi z dejanji, ki so bila storjena za namene opravljanja uradnih dolžnosti in pri njihovem opravljanju v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom.

3. Člani skupine uživajo imuniteto pred civilno in upravno jurisdikcijo Republike Srbije za vsa dejanja, ki jih storijo za namene opravljanja uradnih dolžnosti in pri njihovem opravljanju v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom.

Če se proti članom skupine začne kakršen koli civilni postopek pred katerim koli sodiščem, pristojni organ iz člena 13(1) o tem nemudoma obvesti izvršnega direktorja Agencije in pristojni organ matične države članice.

Izvršni direktor Agencije po tem, ko skrbno preučit vse trditve matične države članice in Republike Srbije ter na podlagi informacij, ki jih predložita pogodbenici, potrdi, ali je bilo zadevno dejanje storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti člana skupine v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom.

Če izvršni direktor Agencije potrdi, da je bilo dejanje storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti člana skupine v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom, član skupine uživa imuniteto pred civilno in upravno jurisdikcijo Republike Srbije v zvezi z dejanji, ki so bila storjena za namene opravljanja uradnih dolžnosti in pri njihovem opravljanju v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom.

4. Matična država članica lahko odvzame imuniteto članov skupin pred kazensko, civilno in upravno jurisdikcijo Republike Srbije v skladu z odstavkoma 2 in 3 lahko, odvisno od primera. Tak odvzem mora biti vedno izrecen.

5. Članom skupine ni treba pričati.

6. Za škodo, ki jo povzroči član skupine pri opravljanju uradnih dolžnosti v okviru ukrepov, ki se izvajajo v skladu z operativnim načrtom, je odgovorna Republika Srbija.

Če škoda nastane zaradi hude malomarnosti ali namerne kršitve s strani člana skupine iz sodelujoče države članice ali zaradi dejanja tega člana, ki ni bilo storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, lahko Republika Srbija prek izvršnega direktorja od zadevne sodelujoče države članice zahteva plačilo odškodnine.

Če škoda nastane zaradi hude malomarnosti ali namerne kršitve s strani člana skupine, ki je član osebja Agencije, ali zaradi dejanja tega člana, ki ni bilo storjeno pri opravljanju uradnih dolžnosti, lahko Republika Srbija od Agencije zahteva plačilo odškodnine.

Za škodo, ki v Republiki Srbiji nastane zaradi višje sile, ni odgovorna ne Republika Srbija, ne sodelujoča država članica, ne Agencija.

7. V zvezi s člani skupine se ne smejo izvajati nobeni izvršilni ukrepi, razen v primerih, ko je zoper člane skupine začet kazenski ali civilni postopek, ki ni povezan z njihovimi uradnimi dolžnostmi. Lastnina članov skupine, za katero izvršni direktor Agencije potrdi, da je potrebna za opravljanje njihovih uradnih dolžnosti, ne sme biti zasežena na podlagi izvršitve sodbe, sklepa ali odredbe. V civilnih postopkih za člane skupine ne veljajo nobene omejitve glede njihove osebne svobode in nobeni drugi prisilni ukrepi.

8. Imuniteta članov skupine pred jurisdikcijo Republike Srbije ne pomeni tudi imunitete pred jurisdikcijo zadevnih matičnih držav članic.

9. V zvezi z nalogami, opravljenimi za Agencijo, za člane skupine ne veljajo določbe o socialni varnosti, ki morebiti veljajo v Republiki Srbiji.

10. Člani skupine so v Republiki Srbiji oproščeni vseh oblik obdavčitve plač in prejemkov, ki jim jih izplačujejo Agencija ali matične države članice, kot tudi vsake obdavčitve dohodkov, ki jih prejmejo zunaj Republike Srbije.

11. Republika Srbija v skladu s takimi zakoni in predpisi, ki jih morda sprejme, dovoli vnos izdelkov za osebno uporabo članov skupine in zanje odobri oprostitev plačila vseh carinskih dajatev, davkov in podobnih dajatev, z izjemo stroškov za skladiščenje in prevoz takih izdelkov ter podobne storitve, povezane z njimi. Republika Srbija dovoli tudi izvoz takih izdelkov.

12. Osebna prtljaga članov skupine se lahko pregleda samo v primeru upravičenega suma, da vsebuje izdelke, ki ne spadajo med izdelke za osebno uporabo članov skupine, ali izdelke, katerih uvoz ali izvoz je prepovedan z zakonom Republike Srbije ali zanje veljajo predpisi te države o karanteni. Pregled take osebne prtljage se lahko opravi samo v prisotnosti zadevnih članov skupine ali pooblaščenega predstavnika Agencije.

ČLEN 8

Akreditacijska listina

1. Agencija v sodelovanju z Republiko Srbijo za vsakega člana skupine izda listino v uradnem jeziku Republike Srbije in v uradnem jeziku institucij Evropske unije za namene identifikacije pred nacionalnimi organi Republike Srbije ter kot dokaz o pravicah imetnika, da opravlja naloge in izvaja pooblastila iz člena 5 ter iz operativnega načrta. Listina vsebuje naslednje informacije o članu: ime in državljanstvo; položaj ali službeni naziv; nedavno digitalno fotografijo in naloge, ki jih lahko opravlja med napotitvijo. Navaja tudi, da ima imetnik tega dokumenta v času trajanja ukrepa brez dodatnih postopkov pravico do prebivanja na ozemlju Republike Srbije.
2. Član skupine sme z akreditacijsko listino, ki jo predloži skupaj z veljavno potno listino, vstopiti v Republiko Srbijo, ne da bi za to potreboval vizum ali predhodno dovoljenje.
3. Akreditacijska listina se ob koncu ukrepa vrne Agenciji.
4. Agencija bo pred začetkom uporabe tega sporazuma in po vsaki spremembi predloge pristojnim organom Republike Srbije predložila vzorec akreditacijske listine iz odstavka 1.

ČLEN 9

Temeljne pravice

1. Člani skupine pri opravljanju svojih nalog ter izvajanju svojih pooblastil v celoti spoštujejo temeljne pravice in svoboščine, vključno glede dostopa do azilnih postopkov, človekovega dostojanstva ter prepovedi mučenja in nečloveškega ali ponižujočega ravnanja, pravice do svobode, načela nevračanja in prepovedi kolektivnega izгона, otrokovih pravic ter pravice do spoštovanja zasebnega in družinskega življenja. Pri opravljanju svojih nalog in izvajanju svojih pooblastil ne diskriminirajo oseb na nobeni podlagi, vključno z njihovim spolom, rasnim ali etničnim poreklom, vero ali prepričanjem, invalidnostjo, starostjo ali spolno usmerjenostjo. Vsi ukrepi, ki jih sprejmejo pri opravljanju svojih nalog ali izvajanju svojih pooblastil in ki posegajo v temeljne pravice in svoboščine, so sorazmerni s cilji navedenih ukrepov ter spoštujejo bistvo teh temeljnih pravic in svoboščin.
2. V vsaki pogodbenici se uporabi obstoječi mehanizem za obravnavo domnevnih kršitev temeljnih pravic, ki jih stori njeno osebje pri opravljanju svojih uradnih dolžnosti v okviru ukrepa, ki se izvaja na podlagi tega sporazuma.

ČLEN 10

Obdelava osebnih podatkov

1. Osební podatki se obdelujejo samo, kadar je to potrebno za izvajanje tega sporazuma s strani Republike Srbije, Agencije ali sodelujočih držav članic.
2. Za obdelavo osebnih podatkov s strani pristojnega organa Republike Srbije velja nacionalna zakonodaja te države.

3. Za obdelavo osebnih podatkov za upravne namene s strani Agencije in sodelujočih držav članic, tudi v primeru posredovanja osebnih podatkov Republiki Srbiji, veljajo Uredba (EU) 2018/1725 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 23. oktobra 2018 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah, organih, uradih in agencijah Unije in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Uredbe (ES) št. 45/2001 in Sklepa št. 1247/2002/ES¹; Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES (Splošna uredba o varstvu podatkov)²; Direktiva (EU) 2016/680 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov, ki jih pristojni organi obdelujejo za namene preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja ali pregona kaznivih dejanj ali izvrševanja kazenskih sankcij, in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Okvirnega sklepa Sveta 2008/977/PNZ³, ter ukrepi, ki jih je Agencija sprejela za uporabo Uredbe (ES) št. 45/2001 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 18. decembra 2000 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov v institucijah in organih Skupnosti in o prostem pretoku takih podatkov⁴, kakor so navedeni v členu 45(2) Uredbe (EU) 2016/1624.

¹ UL EU L 295, 21.11.2018, str. 39.

² UL EU L 119, 4.5.2016, str. 1

³ UL EU L 119, 4.5.2016, str. 89

⁴ UL EU L 8, 12.1.2001, str. 1.

4. Kadar obdelava vključuje posredovanje osebnih podatkov, države članice in Agencija ob posredovanju osebnih podatkov pristojnemu organu Republike Srbije navedejo splošne ali posebne omejitve dostopa do navedenih podatkov ali njihove uporabe, vključno v zvezi z njihovim posredovanjem, izbrisom ali uničenjem. Če se potreba po takih omejitvah pojavi po posredovanju osebnih podatkov, o tem obvestijo pristojni organ Republike Srbije.

5. Osebnne podatke, ki so bili med ukrepom zbrani in nadalje obdelani za upravne namene, lahko Agencija, sodelujoče države članice in pristojni organ Republike Srbije obdelujejo v skladu z veljavno zakonodajo na področju varstva podatkov.

Za namene izvajanja tega sporazuma pristojni organ Republike Srbije vodi evidence o osebnih podatkih, ki so bili zbrani in nadalje obdelani v skladu s tem členom. Podatki, ki jih zajemajo te evidence, so: ime in priimek, datum rojstva, kraj rojstva, država porekla, število in vrsta osebnih ali drugih dokumentov, kraj in čas obdelave podatkov ter razlog za zbiranje in obdelavo podatkov.

Podatki iz teh evidenc se hranijo tri leta od datuma, ko so bili zbrani.

6. Agencija, sodelujoče države članice in Republika Srbija ob koncu vsakega ukrepa pripravijo skupno poročilo o uporabi odstavkov 1 do 5. To poročilo se pošlje pristojnim organom Republike Srbije ter uradniku za temeljne pravice Agencije in uradni osebi za varstvo podatkov Agencije. Uradnik za temeljne pravice Agencije in uradna oseba za varstvo podatkov Agencije, poročata izvršnemu direktorju Agencije.

ČLEN 11

Spori in razlaga

1. Vsa vprašanja v zvezi z uporabo tega sporazuma skupaj obravnavajo pristojni organi Republike Srbije in predstavniki Agencije.
2. Če sporov v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma ni mogoče rešiti prej, se rešujejo izključno s pogajanjem med pristojnimi organi Republike Srbije in Evropsko komisijo.
3. Za namene odstavkov 1 in 2 sta Agencija ter Evropska komisija v stalnem stiku z državo članico ali državami članicami, ki mejijo na operativno območje.

ČLEN 12

Razmerje do drugih mednarodnih obveznosti

Ta sporazum ne posega v obveznosti Republike Srbije ali Evropske unije na podlagi mednarodnih pogodb in sporazumov v skladu s splošno sprejetimi načeli mednarodnega prava in ne vpliva na njihovo uporabo.

ČLEN 13

Pristojni organi

1. Pristojni organ za izvajanje tega sporazuma v Republiki Srbiji je ministrstvo, pristojno za notranje zadeve.
2. Pristojni organ Evropske unije za izvajanje tega sporazuma je Agencija.

ČLEN 14

Začetek veljavnosti, trajanje, začasna prekinitev in odpoved

1. Ta sporazum pogodbenici odobrita v skladu z lastnimi pravnimi postopki.
2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi datumu, na katerega sta se pogodbenici medsebojno uradno obvestili o zaključku lastnih pravnih postopkov iz odstavka 1.
3. Ta sporazum se lahko odpove ali njegovo izvajanje začasno prekine s pisnim sporazumom med pogodbenicama ali z enostransko odpovedjo ali začasno prekinitvijo katere koli od pogodbenic. V slednjem primeru pogodbenica, ki želi ta sporazum odpovedati ali začasno prekiniti njegovo izvajanje, o tem pisno uradno obvesti drugo pogodbenico sporazuma po diplomatski poti.

Začasna prekinitev začne veljati deseti delovni dan po prejemu uradnega obvestila.

Odpoved začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo podano uradno obvestilo.

4. Uradna obvestila v skladu s tem členom se za Evropsko unijo pošljejo Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije, za Republiko Srbijo pa ministrstvu za zunanje zadeve Republike Srbije.

ČLEN 15

Jeziki

Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem ter srbskem jeziku, pri čemer so besedila v vseh navedenih jezikih enako verodostojna.

Za Evropsko unijo ...

Za Republiko Srbijo ...